A N N E X E

Lexique utilisé dans le sermon de santa Rosa

Les termes du lexique regroupent le vocabulaire du sermon pour lequel il existait une entrée dans le dictionnaire de Ara. Nous avons, dans un souci de comparatisme et de lisibilité, indiqué la graphie et le sens attribués à ces termes coloniaux dans le dictionnaire de tzeltal moderne de Slocum et Gerdel.

RACINES / MOTS / EXPRESSIONS GRAPHIE ANCIENNE	RACINES / MOTS / EXPRESSIONS GRAPHIE MODERNE	DÉFINITION D'ARA (DICTIONNAIRE COLONIAL)	DÉFINITION DE SLOCUM ET GERDEL
abi	*a'iy-el*	entendre, goûter, sentir, comprendre	entendre, goûter, sentir, comprendre
aghau *aghualel*	*ajaw* *ajaw-al-el*	seigneur, roi royaume	seigneur, roi
aualil	*aw-al-il*	grain, graine	grain, graine
aubil	*aw-(a)-bil*	semé	semé
ayinel *ayn*	*ayinel* *ayn*	vivre 1. avoir, naître 2. compatir, endosser, protéger, souffrir à la place de	naître
aynel	*ayinel*	naissance	naissance
bac	*bak'*	graine	graine
baquinal	*baj-k'inal*	la terre par opposition au ciel	
biquit *biquit yabibail, yabi sba*	*bik'it* *bik'it…*	s'estimer peu de chose	petit
caghon / caghel	*kaj-on / kaj-el*	commencer	commencer
caghon haylel	*kaj-on hayl-el*	reconnaître	
cay	*k'ay* *k'ay-oj* *k'ay-oj-in-el*	chanter chant	chanter chant
cax	*k'ax-el*	passer, surpasser	croiser, passer, dépasser
chamtez *chamtezuanegh*	*chan-tes* *chan-tes-wanej*	révérer salutation	

chican *chicantesbey*	*chikan* *chikan-tes-bey*	 faire apparaître	visible
chih *chihel* *chihibin*	*ch'ih-(y)-el, kol-el ch'ih-(y)-el*	naître comme du maïs croissance faire germer	germer
coltabil *coltay* *coltauanegh* *coltayel*	*kol-tay-bil* *kol-tay* *kol-ta-wanej* *kol-tay-el*	racheté, sauvé racheter, sauver sauveur, rédempteur être sauvé, racheté	aidé acte d'aider ou de sauver sauver, aider, soutien
cuxul	*kux-ul*	être en vie	être en vie
cuxubin *cuxubinegh* *cuxubinel*	*k'ux-ubin* *k'ux-ul-tay-wanej*	compatir miséricordieux	 acte de montrer de la miséricorde
cuyel	*kuy-el*	comparaison, ce à quoi on me compare	supposer
ehcuctac	*ek-uk-tak*	et	
ghal *ghalal*	*jal* *jal-al* *jal-al me'tik*	aimable, cher (en prix)	 cher en prix ; parenté rituelle Vierge Marie
ghelau *gheloghon* *ghelauemal* *ghelel*	*jel-aw* *jel-aw-el* *jel-el*	surpassé, dépassé, sans comparaison changer amélioration absolue chose bonne, particulière, singulière, unique	surpassé, dépassé surpasser, dépasser, excéder. changer ; surpasser
ha *haayte* *hali* *hato* *hatonax*	*ja'* *ja' ay te* *ja' li'* *ja' to* *ja' to nax*	lui, ceci, mais quand (affirmation) celui-ci, ceci alors maintenant, il y a peu	lui, ceci, mais jusqu'à
hich *hichnix* *hichnix tac* *hichnix zba zcit* *hich ipal*	*hich* *hich nix* *hich nix tak* *hich nix s-ba s-kit* *hich ip-al*	ainsi ainsi, de la même manière une chose semblable à une autre beaucoup	ainsi, de cette façon

quex	*k'exlal* *k'exawan*	avoir peur, respecter.	honte avoir honte
labanel *laban* *lab*	*laban-el* *laban* *lab*	admirable faire des miracles monstre / vision	se moquer de nagual (double animal)
lapal *lap*	*lap-al* *lap-el* *lap*	s'habiller vêtement / mettre qqch dans qqch d'autre	habit
liquel *liquel ta cotan* *togh liquel*	*lik-el* *lik-el ta k-o'tan* *toj lik-el*	condition volontairement bientôt	lever, soulever
liquib *liquibin*	*lik-ib* *lik-i-bin*	commencement motif commencer ; prendre quelque chose pour motif	
lop *lohpin*	 *lohp'in*	s'attacher, ourler une pièce de couture	 prendre racine
macpati *macpatiegh*	*makpati* *makpati-ej*	souffrir à la place de, protéger protecteur	
matan *matantes*	*mahtan* *mahtan-tes-el*	trésor caché offrir des présents	cadeau, offrande offrir des présents
mati	*mati*	il suffit que	*expression de surprise ou réaction emphatique*
mucul	*muk'ul*	grand	grand
mulavil *mulil*	*mula-bil* *mulil*	prostitué, pécheur péché	pécheur péché
munat *munatil* *munatin* *munalaghel / munighel* *munil*	*munat* *munat-il* *munat-in* *muna-laj-el* *munil*	serf servitude capturer tributaire tribut	
nacal *nacal yotan* *nacayon* *naclegh* *nactaghibal*	*nakal* *nakal y-o'tan* *naka-y-on* *naklej* *nak-taji-bal*	paisiblement paisible s'asseoir, habiter lieu de vie, famille pièce, chaise, banc	être installé, être à la maison

nacapaon *nacapaomqpaz* *nacapaomticnax*	*nakapaon* *nakapaon-j-pas* *nakapaon-tik-nax*	c'est en vain que faire en vain de plus	
nailal, tanailal	*nahil*	avant	avant, auparavant
namey	*namey*	autrefois	autrefois
natzay *natzayqba* *natzayghel* *natzahighon* *natzahibil* *nutz* *nutzbil*	*natsay* *natsay-j-ba* *natsay-j-el* *natsahi-jon* *natsahi-bil* *nuts-el* *nuts-bil*	soupçonner, se douter de se réfréner soupçonner de, qui est soupçonnable imaginer, penser chose imaginée accusé, chassé	 chasser
patil	*patil*	derrière	derrière, ensuite
patzayqba	*patsay-j-ba*	se réfréner	
paz *pazoghbil* *pazbil* *pazoghel*	*pas-el* *pas-oj-bil* *pas-bil* *pas-oj-el*	faire fabrication, confection fait créateur, fait, fabrication	faire
tab, xtab ta cotan	*tah-el*	se souvenir	rencontrer, atteindre
tecpanil *tecpan uinic* *tecpancopogh* *tecpancop* *tecpanyotan*	*tekpanil* *tekpan winik* *tekpan k'op-oj* *tekpan k'op* *tekpan y-o'tan*	vrai, franchise, don franc, libéral parler avec élégance parole élégante généreux	
tilpughem *tilpughon* *tilpugh*	*tilpuj-em* *tilpuj-on* *tilpuj* *til-el*	délié défaire ce qui est attaché défaire	 défaire, détacher
togh *toghol*	*toj* *toj-ol*	bien, aussi payer des dettes à juste titre purement, simplement, droitement prix	immédiatement droit, juste en vain

tuun cuun	*tuhun ku'un*	j'ai besoin de	
tuhun, xtuhun cuun	*tuhun*	il est nécessaire que, c'est un devoir	utiliser, servir, être utile
tuunon		il est nécessaire que, c'est un devoir	
tuti	*tuti*	quelque chose	
tutimati	*tuti-mati*	que	
tutihucnax	*tuti-huk-nax*	n'importe quoi	
tzacpatiuanegh	*tsak-pati-wanej*	ce qui suit	
qtzacpati	*j-tsak-pati*	suivre	
tzapatiuanon	*tsak-pati-wanon*	suivre	
tzahom	*tsahum*	belle chose	beau
tzahomigh	*tsahom-ij*	se faire beau	
tzahomil	*tsahom-il*	beauté	
tzahil	*tsah-il*	artifice	
tzib	*ts'ihb*	écrire	écrire
tzibabil	*ts'ihb-a-bil*	écrit	écrit
tzilaghel	*tsilaj-el*	dommage, faire des ravages parmi…	
tzubtez	*suh-tes-el*		rendre, restituer
zutez	*suh-tes-el*	restituer	
tzunbaghon	*ts'un-el*	planter, semer	1. semer ; 2. sorcellerie, faire de la sorcellerie
tzumben	*ts'um-bil*	planté, semé	1. planté, semé ; 2. ensorcelé
tzumbaghel	*ts'um-ba-j-el*	maraîcher	
tzumbaghib	*ts'um-ba-j-ib*	hérédité	
tzunibaltic	*ts'un-(i)bal-tik*	rameaux à planter ou utilisés dans les processions	
uictaghon	*wik-taj-on*	se restreindre, se rapetisser	
utzil	*uts-il*	folâtre	
utz	*uts*	bon, bien	
utzilal	*uts-il-al*	vertu, bonté, sainteté	joie, félicité
xan	*xan*	bien que, mais	mais, de plus
xanabil	*xan-abil*	chaussures, sandales	chaussures, sandales
xi	*xi*		
xibil	*xi-bil*	honnête, vertueux	
xibenal, xibenalzba	*xibenal, xibenal s-ba*	chose effrayante	
xibelon	*lom xiw-el*	lâche, peureux	
xioghbil	*xioj-bil*	chose respectable, honorable	

xiutez *xiutezuanegh* *xiuon* *xiuel* *xiutezel* *xibanegh*	*xiw-tes* *xiw-tes-wanegh* *toj xiw-el* *xiw-el* *xiw-tes-el* *xiw-en* *xibanej* *xi'-el*	terroriser menace, menaçant avoir peur, s'étonner, s'effrayer frayeur, panique être effrayé chose effrayante	 frayeur, panique, avoir peur, s'étonner, s'effrayer faire peur, effrayer être effrayé avoir peur
xichucal *xichoc nichan* *xichoc* *xichoc mulil* *xichoclel*	*xich'uk-al* *xich'ok nichan* *xich'ok* *xich'ok mulil* *xich'oklel*	fils de femme enfant respectueux mâle péché contre nature 1. mari ; 2. membre masculin	fils de femme
yactonax *yacto, yaotic*	*yak to nax* *yak to, yaotik*	maintenant, il y a peu maintenant	
yahlel *yahltesel* *yalez hatazghol* *yalez*	*yahl-el* *yahl-tes-el* *yahl-es ha' ta s-jol* *yal-es*	tomber laisser tomber baptiser faire descendre quelque chose	tomber laisser tomber
ypuque	*ip-uk*	assez	
yumil *yume*	*yum-il* *yume*	seigneur	